



# DUO DRYADES

Kristina Kuusisto bandoneon  
Mari Mäntylä decacorde

La Meneuse de Tortues d'Or



*"Musiikin tulee nöyrästi pyrkiä tuottamaan mielihyvää; sen rajallisuudessa kenties on suuri kauneuden mahdollisuus. Äärimmäinen monimutkaisuus on taiteen vastakohta. Kauneuden on oltava herkkää ja tuotettava meille välittömästi tyydytystä, sen on tehtävä meihin vaikutus ilman, että meidän tarvitsee lainkaan yrittää sitä tavoitella."*

Claude Debussy

**La Meneuse de Tortues d'Or**, suomeksi Kultaisten kilpikonnien johtaja, -levymme ohjelmisto koostuu tunnetuista ja rakastetuista sävelmistä. Lähes kaikki levyllä olevat kappaleet ovat alun perin pianolle sävellettyjä. Teosten muokkaaminen bandoneonille ja decacordelle tuntui kuitenkin luonteelta. Suurin osa on miniatyyriteoksia, joihin soittimme tuovat oman uuden värinsä. Levyllä esiintyvät viisi ranskalaista säveltäjää ovat vaikuttaneet toisiinsa enemmän tai vähemmän, ja ajan muut taiteet, esimerkiksi kuvataide ja kirjallisuus, ovat olleet vahvana inspiraation lähteenä monelle heistä.

Kaksi ensimmäistä kappaletta ovat **Jacques Ibertain** Histoires-pianosarjasta, josta hän on sanonut: "En ole säveltänyt näitä tarinoita lapsille, vaan aikuisille, jotka yhä ovat lapsia. Jokainen niistä on syntynyt joko luetusta tekstistä tai matkamuistosta tai jostain kuvasta tai kertomuksesta."

Levyn ensimmäinen kappale, La meneuse de tortues d'Or, viittaa toisaalta aasialaiseen legendaan kultaisista kilpikonnista, pitkäikäisyyden ja viisauden symboleihin, ja toisaalta hanhipaimeniin, jotka edustavat keveyttä ja viattomuutta.

Le cage de cristal -kappaletta Ibert on kuvannut näin: "Kristallihäkki on musiikillinen kertomus kuvasta, jonka olen nähnyt jossain, ehkä unessa. Kyse



on pienestä prinsessasta, jonka häijy keiju on heittänyt kristallihäkkiin. Hän on surullinen, sillä joka päivä hurmaavan prinssin tullessa häntä katsomaan prinsessa ei pysty puhumaan eikä suutelemaan häntä. Ja näin on oleva kahdenkymmenenviiden vuoden ajan, siitä alkaen, kun sävelsin tämän kappaleen. Prinsessa ja hurmaava prinssi ovat valitettavasti tulleet vanhoiksi... ja niin on musiikkikin.”

Kolmas kappale, Entr'acte, on peräisin musiikista, jonka Ibert sävelsi näyttämöteokseen vuonna 1935. Hän kirjoitti siitä samana vuonna erillisen version huilulle tai viululle ja kitaralle tai harpulle. Teoksessa on vaikutteita flamencosta. Ibertin musiikki on rytmisesti eloisaa. Siinä on myös satiirisia ja parodisia piirteitä.

**Erik Satien** Gymnopédies ja Gnossienet ovat hänen tunnetuimpia pianoteoksiaan. Samoin Encore, Pièces froides II -sarjasta, sekä En plus, Trois Morceaux en forme de poire -sarjasta. Ne ovat erittäin viehättäviä mutta samalla täynnä Satien huumoria ja hullunkurisuutta. Esimerkiksi hänen esitysohjeensa soitajalle ovat aivan oma surrealistinen maailmansa; niistä esimerkkinä seuraavat: ”Selvännäkijän lailla”, ”Niin kuin muodostasi onton tilan”, ”Aukaise pää”. Satie oli säveltäjänä omaperäinen mystikko ja surrealismien edelläkävijä.

**Francis Poulencin** Les Mouvements perpétuels on kolmiosainen teos, joka on saanut vaikutteita Erik Satien musiikista. Se on naiiviudessaan hyvin viehkeä ja eloisa teos. Siinä yhdistyvät myös huumori ja ranskalainen tyylikkyys. Teos kantaesitettiin Pariisissa vuonna 1919 eräessä taiteilija-ateljéessä Montparnassella. Vähälukuisessa yleisössä olivat Les Six -ryhmittymän jäsenet Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud ja Germaine Tailleferre sekä kuvataiteilijat Braque, Modigliani ja Picasso. Aivan eri tyyliä edelliseen kappaleeseen verrattuna edustaa surumielinen Sa-

rabande, jonka Poulenc sävelsi kitaralle. Hän omisti sen kitaristi Ida Prestille. Teos on surumielisyydessään ja haikeudessaan kuitenkin hyvin lohduttava, ja decacorden matalat bassot tukevat sen harrasta tunnelmaa.

La Danse bohémienne on vanhin **Claude Debussyn** pianokappale. Hän sävelsi sen ollessaan Venäjällä säveltäjä Tšaikovskin mesenaatin, Madame von Meckin luona. Teoksen tyylistä kuuluvat slaavilaiset vaikutteet, jotka yhdistyvät upeasti ranskalaiseen eleganssiin.

La fille aux cheveux de lin on kahdeksas kappale Debussyn ensimmäisestä Preludi-kirjasta. Se perustuu runoilija Charles-Marie Leconte de Lisle'n samannimiseen runoon:

*Keskellä sinimailasten,  
ken laulaa aamuvahain?  
Tyttö pellavatukkainen,  
kirsikkahuuli kaunoinen.*

*Rakkaus, kesäpäivän kirkkaudessa  
kera kiurun laulaa...*

Syrinx on **Claude Debussyn** alun perin soolohuilulle kirjoittama kappale Gabriel Moureyn näytelmään Psyche. Levyllä kuulemme sen bandoneonilla tulkittuna. Tässä kohtauksessa musiikki kuvaa kahden nymfin vuoropuhelua, jotka humaltuvat Pan-jumalan ihanasta ja ihmeellisen kauniista musiikista.

**Gabriel Faurén** Pavane on yksi hänen tunnetuimmista sävellyksistään. Kappaleen suruisa kaihomielisyys on vaikuttavaa. Bandoneonin surumielinen soitin on kuin luotu teoksen tulkiksi. Fauré oli myöhäisromantikko, joka loi myös

pohjaa muun muassa tulevalle Debussyn edustamalle impressionismille. Hän oli eräänlainen sillanrakentaja kahden tyylin välissä.

Kristina Kuusisto ja Mari Mäntylä

Vuodesta 2002 toiminut bandoneon–decacorde-yhtye **Duo Dryades** on konsertoinut aktiivisesti Suomessa ja ulkomailla. Myönteistä kritiikkiä saanut duon debyyttilevy Kirmari (Mayrecords) ilmestyi vuonna 2005. Toinen levy Speira (Alba) valittiin vuoden 2011 Emma-ehdokkaaksi klassisten levyjen sarjassa. Kuusisto ja Mäntylä tekevät yhteistyötä sekä suomalaisten että ulkomaalaisten säveltäjien kanssa luodakseen uutta ohjelmistoa harvinaiselle kokoonpanolleen. He ovat myös sovittaneet paljon musiikkia soittimilleen. Yhtyeen laaja repertoaari ulottuu tangosta nykymusiikkiin. Duo on konsertoinut eri puolilla Eurooppaa sekä Libanonissa musiikkifestivaaleilla ja konserttisarjoissa vuodesta 2002 lähtien. Duo on esiintynyt radiossa ja televisiossa muun muassa Suomessa, Venäjällä ja Ranskassa. Duo Dryades on esiintynyt myös Sinfonietta Lentuan ja Keski-Pohjanmaan kamariorkesterin solistina, ja viimeksi mainitun kanssa se kantaesitti säveltäjä Pekka Jalkasen sille omistaman kaksoiskonserton Aeterna.

[www.duodryades.com](http://www.duodryades.com)

*“Music should humbly seek to please; great beauty may be found within these limits. Extreme complication is contrary to art. Beauty must appeal to the senses, must provide us with immediate enjoyment, must impress us or insinuate itself into us without any effort on our part.”*

Claude Debussy

The repertoire of our album **La Meneuse de Tortues d’Or** consists of well-known and beloved compositions. Almost all of the works on the album are originally written for the piano. However, these pieces, some of them miniatures, appeared to us as well-adaptable for our instruments, which in these arrangements lend their own, new colour to them. All the five French composers, featuring on this album have in varying degrees been influenced by one another and by other forms of art, such as visual arts and literature, which served as a strong source of inspiration for many of them.

The first two pieces by **Jacques Ibert** are part of Histoires suite for piano. The composer says: “These are stories I have composed not for children, but for adults who still remain children. Each story has been suggested either by a reading, or by a memory of a trip, by an image or a tale.”

The title piece La Meneuse de Tortues d’Or, in English The Leader of the Golden Tortoises, refers to an old Asiatic legend about golden tortoises, symbols of longevity and wisdom. It also refers to early 20th century geese guardians in the French countryside, representing innocence and lightness.

According to Ibert’s own words “The crystal cage is a musical reflection of an image he saw somewhere, perhaps in a dream. It is about a little princess who is shut in a crystal cage by a nasty fairy. She is sad, because every day her

prince charming comes to see her, but she is not able to speak to him, or kiss him. And it will remain this way for twenty-five years, from the day on which I composed this piece. The princess and the prince charming have unfortunately grown old...and the music too! “

The third piece, Entracte, is from music which Ibert composed for the stage in 1935. In the same year he wrote a separate version for the flute or violin and for the guitar or harp. The work is inspired by flamenco. Ibert's music is rhythmically vibrant, containing also satirical and parodical features.

The Gymnopédies and Gnossiennes are the best known compositions by **Erik Satie**, and his Encore (from Pièces froides II) and En plus (from Trois morceaux en forme de poire) are fairly well-known, too. These are truly charming pieces, yet full of Satie's humour and comical nature. His instructions to musicians were almost surreal, such as: “Arm yourself with clairvoyance”, “As if making a hollow space” and “Open your head”. As a composer, Erik Satie is an eccentric mystic and a forerunner of musical surrealism.

Les Mouvements perpétuels by **Francis Poulenc** is a composition in three parts, inspired by Erik Satie's music. In its naivety it is most charming and lively work, where humour and elegance match perfectly. It was premiered in an exhibition hall in Montparnasse in 1919. Among the small audience were five members of the group Le Six, Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Germaine Tailleferre and the artists Braque, Modigliani and Picasso.

The melancholic Sarabande represents a clear contrast to the previous piece. Poulenc composed it for the guitar and dedicated it to the guitarist Ida Prest. Although sad and nostalgic, the piece is illuminating, tender and full of hope.

The low basses of the decacorde emphasize its peaceful and delicate ambience.

La Danse Bohémienne, **Claude Debussy's** earliest piece for the piano, was written in Russia, in the house of Madame von Meck, the patron of the composer Tchaikovsky. The Slavonic influences of this piece blend in beautifully with French elegance.

La fille aux cheveux de lin (The Girl with the Flaxen Hair) is the eighth piece in Debussy's first book of Préludes. The title is adopted from a poem of the same name, written by Charles-Marie Leconte de Lisle.

*Sitting amidst the alfalfa in flower  
Who sings from the early morning hour?  
It is the girl with the flaxen hair,  
The beauty with cherry lips so fair.*

*Love, in the summer sun so bright,  
sang with the lark for sheer delight...*

Syrinx is a solo piece for the flute in one movement, composed by Claude Debussy for the play Psyche by Gabriel Mourey, here played with the bandoneon. In this scene, the music accompanies the dialogue between two nymphs who become charmed by the lovely and miraculous beauty of the music of the god Pan.

Pavane by **Gabriel Faure** is one of his most famous compositions. The sadness of this piece of music is truly touching. The melancholic sound of the bandoneon is most applicable for interpreting it. Faure belongs to the post-romantic



era, which led way to impressionism, represented by Debussy. Fauré was a kind of a bridge builder between these two styles.

Kristina Kuusisto and Mari Mäntylä

**Duo Dryades**, The Bandoneon-Decacorde Duo, established in 2002 has been performing actively in concerts both in Finland and abroad. The positively acclaimed debut album of the duo, *Kirmari* (Mayrecords), was released in 2005. The second album *Speira* (Alba) was selected a classical music Emma Award nominee (a prize issued by the Finnish recording industry for the most distinguished artists and productions of the year). Kuusisto and Mäntylä are collaborating both with Finnish and foreign composers in order to create new repertoire for their unique ensemble. They have also arranged music for their instruments. The broad repertoire of the duo ranges from tango to contemporary music. Since 2002, the duo has performed in various parts of Europe and in Lebanon. The duo has appeared on the radio and television in Finland, Russia and France. Duo Dryades has also performed as soloist with the Sinfonietta Lentua and the Ostrobothnian Chamber Orchestra in the concert where Pekka Jalkanen's double concerto Aeterna dedicated for this duo was given its world premiere.

[www.duodryadres.com](http://www.duodryadres.com)

*«La musique doit humblement chercher à faire plaisir; il y a peut-être une grande beauté possible dans ces limites. L'extrême complication est le contraire de l'art. Il faut que la beauté soit sensible, qu'elle nous procure une jouissance immédiate, qu'elle s'impose ou s'insinue en nous sans que nous ayons aucun effort à faire pour la saisir...»*

Claude Debussy

Le répertoire de notre album **La Meneuse de Tortues d'Or**, est composé de pièces bien connues et largement appréciées du public. A l'origine, la plupart des compositions de ce CD ont été écrites pour le piano. Elles ont déjà connu de nombreux arrangements et transcriptions pour cordes et vents. Les adapter à nos instruments, dès lors, nous a semblé naturel. Bandonéon et décacorde, apportent une nouvelle couleur à ces pièces dont la plupart sont de petites miniatures. Très variées, elles ont cependant un petit air de famille. Les cinq compositeurs de cet album, tous français, se sont plus ou moins influencés les uns les autres, et la poésie, le théâtre et la peinture de leur époque, auront été pour beaucoup d'entre eux une commune et riche source d'inspiration.

Les deux premières pièces de **Jacques Ibert** font partie de ses Histoires. Le compositeur en parle ainsi: « Ce sont des histoires que j'ai composées non pour les enfants, mais pour les grandes personnes qui sont encore des enfants. Elles ont chacune été suggérées, soit par une lecture, soit par un souvenir de voyage, soit par une image ou un conte.»

L'œuvre titre, qui ouvre notre CD, La meneuse de tortues d'Or, fait d'une part référence à la légende asiatique des tortues d'or, symboles de longévité et de sagesse, et d'autre part aux meneuses d'oies mettant en valeur la légèreté et l'innocence. Jacques Ibert poursuit: La Cage de cristal est l'illustration musicale d'une image

que j'ai vue quelque part, peut-être en rêve. C'est une petite princesse qui est enfermée par une vilaine fée dans une cage de verre. Elle est triste, car chaque jour son prince charmant vient la contempler, mais elle ne peut lui parler, ni l'embrasser. Et cela dure ainsi depuis vingt-cinq ans, date à laquelle j'ai composé ce morceau. La princesse et le prince charmant ont vieilli hélas...et la musique aussi!»

Le troisième morceau, Entr'Acte, provient de la musique, que Ibert a composé pour une pièce de théâtre El médico de su honra (le médecin de son honneur) de Calderón.. La même année, il en a écrit une version distincte pour flûte ou violon et guitare ou harpe. L'œuvre est inspiré par le flamenco. La musique de Jacques Ibert, dynamique et rythmée, offre également des aspects satiriques et parodiques.

Les Gymnopédies et les Gnossiennes sont les œuvres les plus connues d'**Erik Satie** aussi bien que Encore (de Pièces froides II) et En plus (de Trois Morceaux en forme de poire), charmantes, pleines d'humour, voire comiques, comme si souvent chez Satie. Les indications pour les interprètes sont la marque d'un univers surréaliste personnel. En voici quelques exemples: «Munissez-vous de clairvoyance», «De manière à obtenir un creux», «Ouvrez la tête».

Les Mouvements perpétuels de **Francis Poulenc**, en trois volumes, inspirés par la musique d'Erik Satie, sont gracieux et vifs, empreints de naïveté. Dans cette œuvre l'humour et l'élégance se réunissent. Ils ont été créés en 1919, dans un atelier de Montparnasse. Le public, restreint, de cette première comptait les cinq autres membres du Groupe des Six, Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Germaine Tailleferre et les peintres Braque, Modigliani et Picasso.

La mélancolique Sarabande représente un style différent par rapport à la pièce précédente. Poulenc l'a composée pour la guitare et dédiée à la guitariste Ida Presti. L'œuvre triste et nostalgique est malgré tout lumineuse et réconfortante.

Les basses du décacorde soutiennent l'ambiance paisible et délicate.

La Danse Bohémienne, est la plus ancienne pièce pour piano de **Claude Debussy**, écrite en Russie, chez la mécène du compositeur Tchaïkovski, madame Von Meck. Les influences slaves de la pièce sont imprégnées d'élégance française.

La Fille aux cheveux de lin, la huitième pièce du premier livre des Préludes de Claude Debussy, tire son nom du poème du même nom de Charles-Marie Leconte de Lisle, en quatre strophes ;

*Sur la luzerne en fleur assise,  
Qui chante dès le frais matin ?  
C'est la fille aux cheveux de lin,  
La belle aux lèvres de cerise.*

*L'amour, au clair soleil d'été,  
Avec l'alouette a chanté. ...*

Syrinx est une pièce en un mouvement pour flûte seule, jouée ici au bandonéon solo, composée par Claude Debussy pour la pièce Psyché de Gabriel Mourey. Dans cette scène, la musique accompagne le dialogue entre deux nymphes, qui deviennent enivrées et submergées de la splendeur charmante et miraculeuse de la musique du dieu Pan.

Pavane de Gabriel Fauré est une de ses compositions les plus connues. La nostalgie de la pièce est impressionnante, et le son mélancolique du bandonéon est comme destiné à son interprétation. Fauré était un compositeur post-romantique, ce qui a également permis la naissance du futur impressionnisme représenté par Debussy. Il aura été, par conséquent, une sorte de bâtisseur de ponts



entre les deux styles.

Le Duo Dryades, ensemble bandonéon-décacorde, a donné de nombreux concerts en Finlande et à l'étranger depuis sa fondation en 2002. Leur premier enregistrement Kirmari cd (Mayrecords) en 2005, a été chaleureusement accueilli par les critiques. Le deuxième cd, Speira (Alba) a été nommé aux « Emma 2011 » («Victoires de la Musique» finlandais) – dans la catégorie musique classique. Kristina Kuusisto et Mari Mäntylä collaborent avec des compositeurs finlandais et étrangers pour créer un programme original, adapté à leur ensemble unique. Elles ont aussi arrangé plusieurs musiques pour leurs instruments. Leur large répertoire s'étend du tango jusqu'à la musique contemporaine. Le Duo s'est produit depuis 2002 dans de nombreux festivals en Europe et au Liban et a réalisé plusieurs séries de concerts en France. Le Duo s'est produit pour la radio et la télévision en Finlande, en Russie et en France. Le Duo Dryades, accompagné de l'Orchestre de chambre d'Ostrobothnie, a créé le double concerto Aeterna, écrit pour lui par le compositeur Pekka Jalakanen.

[www.duodryades.com](http://www.duodryades.com)

Recorded in Hauho Church, Hämeenlinna, Finland, 2012-2013 // Recording, editing and mastering Pekka Vesanen // Producer Mari Mäntylä, Kristina Kuusisto and Pekka Vesanen // Graphic design and booklet layout Janika Salonen // Cover art Leo Mäntylä // photo: Lucien Anquet // Executive producer The Dryades Music Association // Thanks to the Arts Promotion Centre Finland and The Finnish Music Foundation for supporting this CD recording





